Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie kalajcie siebie samych\* żadnym rojącym się mrowiem, nie zanieczyszczajcie się nimi ani nie stawajcie się przez nie nieczyści,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie kalajcie się niczym spośród tych małych zwierząt, nie zanieczyszczajcie się nimi i nie stawajcie się przez nie nieczyści, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie plugawcie siebie samych przez wszelkie te zwierzęta pełzające po ziemi i nie zanieczyszczajcie się nimi, byście nie stali się nieczyści; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie plugawcie dusz waszych wszelkim płazem, który się czołga po ziemi, i nie mażcie się niemi, byście nie byli splugawieni przez nie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie plugawcie dusz waszych ani się dotykajcie nic tych rzeczy, abyście nie byli nieczystymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie plugawcie siebie samych przez spożywanie wszelkich małych zwierząt pełzających, nie zanieczyszczajcie się przez nie; stalibyście się przez to nieczystymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie kalajcie siebie samych przez spożywanie któregokolwiek płaza, który pełza i nie zanieczyszczajcie się nimi, bo przez nie staniecie się nieczystymi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie plugawcie siebie samych przez wszystkie te małe zwierzęta, które pełzają. Nie zanieczyszczajcie się nimi, gdyż przez nie możecie stać się nieczyści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zanieczyszczajcie się z powodu tych zwierząt! Przez nie stalibyście się nieczyści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie stawajcie się sami obrzydliwi przez wszystkie te płazy pełzające, nie zanieczyszczajcie się więc nimi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie plugawcie waszych dusz [jedząc] jakiekolwiek rojące się stworzenia, które się roją. Nie skazicie się nimi, bo stalibyście się skażeni przez nie [w Przyszłym Świecie].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не занечистите ваших душ в усіх плазунах, що повзають по землі, і не осквернитеся в цих, і не будете нечистими в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie splugawiajcie waszych dusz jakimś płazem, który się czołga, oraz nie zanieczyszczajcie się nimi, abyście przez nie nie byli nieczystymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie plugawcie swych dusz żadnym rojącym się stworzeniem, od którego się roi, i nie wolno wam zanieczyszczać się nimi i stawać się przez nie nieczystymi. |

1. 1) siebie samych, אֶת־נַפְׁשֹתֵיכֶם , lub: waszych dusz. [↑](#footnote-ref-2)